

淡江大學九十二學年度進修學士班轉學生招生考試試題

33

系別：日本語文學系三年級

科目：日語翻譯

准帶項目請打「○」否則打「×」	
×	簡單型計算機

本試題共 1 頁

一、次の文を中国語に翻訳して下さい。60 点

- 1、 森には、いろいろな動物が住んでいる。けものも鳥も虫も、もっと小さな生物もいる。かれらは、そこに森があるから生活しているといってもいい。

森の植物は、動物たちに食物を提供している。こん虫たちは、木や草の葉を食べたり、花のみつや、木のみきから出る樹液を吸ったりして生活している。小鳥のあるものは、木の実や新芽をさかんについばむ。シカやサルは、木の葉や実を好んでえさにする。

また、動物どうしの関係を見ても、こん虫を食べる鳥がいるし、鳥を付けねらうイタチのようなけものもいる。虫をえさにしているカエルは、ヘビにひと飲みにされてしまう。そのヘビも、タカのような大きな鳥にはかなわない。

動物たちが死んだり、おちばがつもって土に混じったりすると、土の中に生物が働き始める。かびとかバクテリアのような生物は、動物や植物のしがいをくさらせ、分解してしまう。分解の結果出来た物は、やがて植物の養分として根から吸い取られる。そうして、植物は成長し、動物たちに、ふたたび新しい食物を提供することになるのだ。

こうして見てくると、森の生物は、たがいに食べたり食べられたりしながら、全体としては、うまい具合につり合いを保っていることがわかる。かれらは、それぞれでたらめな生き方をしているのではなく、生物どうしが、いわば、目に見えないくさりのようなものでつながり合っているとも言える。40 点

- 2、 時間の使い方の中でもっとも阻害要因になるのは、「いやなことに対する対応」だ。これは仕事にしる、趣味にしる、人間関係にせよ、いろいろな面に対して言える。早く言えば、「いやなことの先送り」である。生きていく上で、このいやなことの先送りが、実を言えば、一番時間をくっている。

「とにかく今はやりたくない。もっと先へのばそう」とそのことを棚上げにする。それでいて、「やはり、やらなければならないかな」と反省する。だから、いやなことを目の前にしながら、ああでもない、こうでもないといろいろ思い悩む。この思い悩む時間が一番無駄だ。これこそ時間の無駄遣いだ。20 点

二、次の文を日本語に翻訳して下さい。40 点

- 1、 人類眼中的瞳孔雖不会像猫一樣變粗變細、但是隨著喜怒哀樂、首先發生變化的還是眼睛。情緒激動的時候所謂眼淚的東西會從眼中湧出。那是會在悲傷和好笑時兩種極端狀況流出來也是很奇怪的、不是嗎？20 点

- 2、 以往的歷史中，有很多無法預測不良結果、試做看看再改正的錯誤嘗試。但是在機器與人類共存的社會中，因為嘗試的結果有很多可能是會演變成無法挽回的大事故，所以加強盡可能預測未來、事前阻止它的態度是很重要的。20 点